

Павел Валерьевич Гибкий, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: pavel.gibkiy@bk.ru

Pavel Valerevich Gibkij, PhD Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ 年 ('ГОД') В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И РУССКОГО КОРРЕЛЯТА ГОД

Рассмотрена семантика лексической единицы 年 ('год') в китайском языке и ее русского коррелята год. Несмотря на то, что обе лексические единицы могут обозначать единицу летосчисления, период времени и возраст, значения, 'новый год, новогодний', 'урожайный год, урожай', 'эпоха, эра; век' и 'класс, курс', передаваемые лексической единицей 年, не характерны для слова год.

Ключевые слова: китайский язык, время, лексические единицы, семантика, многозначность

SEMANTICS OF THE LEXICAL UNIT 年 ('YEAR') IN THE CHINESE LANGUAGE AND OF THE RUSSIAN CORRELATE 'ГОД'

The semantics of the lexical unit 年 ('year') in Chinese and its Russian correlate год is examined. Despite the fact that both lexical units can denote a chronological unit, a period of time, age, meanings, 'new year', 'fruitful year, harvest', 'epoch, era; age' and 'class, course', conveyed by the lexical unit 年, are not characteristic of the word год.

Key words: the Chinese language, tense, lexical units, semantics, ambiguity

Согласно официальному списку частотности китайских иероглифов, составленному министерством образования Китая, наиболее употребительными лексическими единицами со значением времени являются следующие: 年 ('год'), 时 ('час / время года'), 后 ('после'), 次 ('указывает на количество раз'), 前 ('до, перед'), что подтверждается корпусными данными.

Самой частотной из них в китайском языке является 年 nián ('год'), 39591111 317 вхождений в корпусе китайского языка Пекинского университета языка и культуры, 253 500 – в китайском параллельном корпусе национального корпуса русского языка и 273 – в электронной версии Большого китайско-русского словаря (БКРС). Данная лексическая единица является многозначной, характеризуется богатством выражаемых оттенков смысла. БКРС выдает 5 основных вариантов перевода. 'Год (как календарная еди-

ница) является основным значением. Такие сочетания, как *去年* ('прошлый год'), *今年* ('этот год') и *明年* ('следующий год') относят процессы к прошедшему, настоящему и будущему времени: *去年厂里分给他一套房子* ('В прошлом году начальство завода выделило ему квартиру'); *今年棉花收成好* ('В этом году хороший урожай хлопка'); *预订明年的期刊开始了* ('Открылась подписка на журналы на будущий год'). *年* также может также означать 'год (как отрезок времени)', употребляясь в следующих комбинациях лексических единиц: *学年* ('учебный год'), *光年* ('световой год') и т. д.: *新学年马上就要开始了* ('Скоро начнется новый учебный год'); *十万光年的距离* ('расстояние в 10 тысяч световых лет'). Существуют и такие определения *年*, как 'годы, лета': *少年* ('юные годы'); 'новый год, новогодний': *过年* ('встречать Новый Год') и 'урожайный год, урожай': *大有年* ('был прекрасный урожай'). Согласно *学生使用同义词近义词反义词与组词造句词典* ('словарю синонимов, парасинонимов, антонимов, словосочетаний и предложений китайского языка для учащихся') и *汉语字典和汉语成语词典* ('современному словарю китайских иероглифов и чэньюй'), *年* также может употребляться в значениях 'эпоха, эра; век' и 'класс, курс (в учебном заведении)'.

Что касается лексической единицы *год*, толковый словарь Кузнецова и толковый словарь русского языка В. И. Даля содержат практически идентичные определения данного слова: промежуток времени, равный периоду обращения Земли вокруг Солнца и содержащий двенадцать календарных месяцев, отчисляемых с первого января; продолжение времени, в какое солнце, при мнимом течении, ходе своем, возвращается в ту же точку.

Согласно малому академическому словарю А. П. Евгеньевой, существует 5 основных значений лексической единицы *год*:

1. единица летосчисления, в течение которого Земля совершает один оборот вокруг Солнца; содержит 12 месяцев, отчисляемых с 1-го января: *в текущем году*;

2. десятилетие (в сочетании с соответствующим порядковым числительным): *семидесятые годы*;

3. период времени в некоторое количество лет (го́ды, годá): *годы гражданской войны*;

4. возраст (го́ды): *Ах, друг, года подошли*;

5. промежуток времени, в течение которого происходит обращение какой-либо планеты вокруг Солнца: *год Марса*.

Таким образом, были выявлены сходства и различия в семантике *年* и ее русского коррелята *год*. Обе лексические единицы являются полисемичными, могут обозначать единицу летосчисления, период времени и возраст. Тем не менее, такие значения, как 'новый год, новогодний', 'урожайный год, урожай', 'эпоха, эра; век' и 'класс, курс', передаваемые лексической единицей *年*, не характерны для слова *год*.